

Ioana Antonescu

Ghid de conversație român-spaniol

EXIGENT

CUPRINS

1. NOȚIUNI GENERALE DE PRONUNȚIE	5
2. SUBSTANTIVUL.....	8
3. NUMERALUL.....	10
4. ARTICOLUL.....	11
5. PRONUMELE	12
6. ADJECTIVUL.....	15
7. ADVERBUL	18
8. VERBUL	19
FORMULE DE SALUT ȘI POLITEȚE.....	25
SALUDOS Y FÓRMULAS DE COURTESÍA	25
SOLICITĂRI. RĂSPUNSURI LA SOLICITĂRI	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
PETICIONES. RESPUESTAS A LAS PETICIONES.....	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
URĂRI ȘI FELICITĂRI	35
VOTOS Y FELICITACIONES	35
ÎNTREBĂRI CURENTE.....	37
PREGUNTAS CORRIENTES	37
AFIRMARE, NEGARE	41
AFIRMACIÓN, NEGACIÓN	41
LIMBI STRĂINE, NAȚIONALITĂȚI	47
LENGUAS EXTRANJERAS, NACIONALIDADES.....	47
PROFESII.....	49
PROFESIONES.....	49

FAMILIA ȘI VÂRSTA	50
LA FAMILIA Y LA EDAD	50
TIMPUL, ANOTIMPURILE	52
EL TIEMPO, LAS ESTACIONES	52
ZILELE SĂPTĂMÂNII, LUNILE ANULUI	55
LOS DIAS DE LA SEMANA, LOS MESES DEL AÑO	555
VREMEA	58
LA TEMPERATURA	58
CEASUL. ORA EXACTĂ	60
EL RELOJ. HORA EXACTA	60
CĂLĂTORIA. MIJLOACE DE TRANSPORT	61
EL VIAJE. MEDIOS DE TRANSPORTE	61
SCHIMB VALUTAR	69
CAMBIO DE DIVISAS	69
LA HOTEL	71
EN EL HOTEL	71
PE STRADĂ	77
EN LA CALLE	77
MIJLOACE DE TRANSPORT ÎN COMUN	84
MEDIOS DE TRANSPORTE LOCALES	84
LA POȘTĂ. TELEFONUL	89
EN EL CORREO (EN EL OFICINA DE CORREOS). TELÉFONOS	89
LA RESTAURANT	95
EN EL RESTAURANTE	95
CUMPĂRĂTURI	119
DE COMPRAS	119
ZIARE - REVISTE	145

PERIÓDICOS – REVISTAS	145
LA LIBRĂIE ȘI PAPETĂRIE	145
EN UNA LIBRERIA Y UNA PAPELERIA	145
ARTIZANAT	145
ARTESANIA	145
LA BIJUTERIE	154
EN UNA JOYERIA	154
PARFUMERIE. DROGHERIE	156
PERFUMERIA. DROGUERIA	156
LA FARMACIE	158
EN LA FARMACIA	158
LA MEDIC	162
CON EL MEDICO	162
LA DENTIST	168
CON EL DENTISTA	168
OPTICĂ	171
OPTICA	171
LA COAFOR ȘI FRIZER	172
EN LA PELUQUERIA	172
SPECTACOLE	176
ESPECTACULOS	176
MUZEEE ȘI EXPOZIȚII	184
MUSEOS Y EXPOSICIONES	184
ÎN EXCURSIE	145
EN EXCURSION	145
SPORT	197
DEPORTE	197

VIDA UNIVERSITARIA 201

CULORI 204

COLORES 204

CORPUL OMENESC 207

[EL] CUERPO HUMANO 207

INSCRIPTII UZUALE 211

INSCRIPCIONES USUALES 211

Copyright © Editura Exigent, București 2015

Toate drepturile pentru această ediție
sunt rezervate Editurii EXIGENT.
Orice reproducere parțială sau totală este interzisă.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
ANTONESCU, IOANA

Ghid de conversație român-spaniol / Ioana Antonescu. –
București : Exigent, 2015
ISBN 978-973-1853-31-4

81'374.8=135.1=134.1



Comenzile se pot trimite pe adresa:
E-mail: editura_exigent@yahoo.com
Tel: 021.260.04.76
Mobil: 0723.320.440

1. Noțiuni generale de pronunție. Semne speciale. Accentul

1.1. Pronunția

Alfabetul spaniol este constituit din 29 de litere, dintre care 5 vocale și 24 de consoane:

A, a (a)	N, n (ene)
B, b (be)	Ñ, ñ (eñe)
C, c (ce)	O, o (o)
Ch, ch (che)	P, p (pe)
D, d (de)	Q, q (cu)
E, e (e)	R, r (ere sau erre)
F, f (efe)	S, s (ese)
G, g (ge)	T, t (te)
H, h (hache)	U, u (u)
I, i (i)	V, v (ve sau uve)
J, j (jota)	W, w (doble ve)
K, k (ka)	X, x (equis)
L, l (ele)	Y, y (ye sau i greiga)
M, m (eme)	Z, z (zeta, zeda sau ceta)

Majoritatea literelor spaniole se pronunță la fel ca în română. Diferențele de pronunțare au fost redate în transcriere fonetică prin semne speciale. Pentru sunetele spaniole identice sau foarte asemănătoare cu cele din română s-a folosit alfabetul românesc.

Principalele diferențe de pronunție dintre română și spaniolă sunt:

b, v, la începutul cuvintelor sau după consoanele m și n se pronunță ca b românesc. Ex.: *bueno(bun)*, *verano(vară)*, *vapor(vapor)*. În celelalte cazuri se pronunță mai slab, cu buzele foarte apropiate: *abril(aprilie)*, *avispa(viespe)*. Tot așa se pronunță și în poziție inițială de cuvânt, dar precedat de un alt cuvânt care nu se termină în consoanele m, n: *una boveda(o boltă)*. A fost redat în transcriere fonetică prin semnul b.

c+a, o, u se pronunță ca în română. c+e, i se pronunță s, rostit cu vârful limbii între dinți. Ex.: *ceniza(cenușă)*, *cero(zero)*, *cereza(cireașă)*. A fost redat prin semnul grupul ch se pronunță apropiat de sunetele românești din cuvintele: *ceapă, cer, cinste, cioban, ciucure*. Ex.: *muchacho (băiat)*, *chato (cârn)*, *coche*

(trăsură, mașină), chile (ardei), chocar (a izbi, a lovi). A fost redat prin semnul știi.

g + a, o, u se pronunță ca în română. *G + e, i* se pronunță ca un *h* românesc, ceva mai tare. Ex.: *gemelo* (geamă), *género* (gen), *gigante* (gigant), *girasol* (floarea soarelui). A fost redat prin litera **h** din alfabetul român.

Silabele *gue, gui* se pronunță ca silabele românești *ghe, ghi*. Ex.: *guedejas* (plete), *guerra* (război), *guinda* (vișină), *guirnalda* (ghirlandă).

Excepții: când vocala *u* are tremă *ü*: *vergüenza* (rușine), *cigüeña* (barză); *berguénθa, θiguéña*.

h în limba spaniolă, deși apare în scris, nu se pronunță. Ex.: *haber* (a avea), *heno* (fân), *hijo* (fiu), *humo* (fum), *huevo* (ou); *aBér, éno, iho, úmo, uéθo*.

j – înaintea oricărei vocale (a, e, i, o, u) se pronunță ca sunetul românesc *h*, ceva mai tare. Ex.: *jamón* (suncă), *jefe* (șef), *jinete* (călăret), *jofaina* (lighean), *juego* (joc). A fost redat prin litera *h*.

Grupul *ll* – se pronunță întocmai ca sunetul italienesc din cuvintele *figlio, giuglio*, adică asemenea unui *l* urmat de un *i* foarte scurt, aşa încât să nu se audă sunetul *li*, ci un *l* muiat. Ex.: *caballo* (cal), *gallo* (cocoș), *gallina* (găină). A fost redat prin semnul *λ*.

OBSERVATIE: la despărțirea cuvintelor în silabe, grupul *ll* e considerat o singură literă: *ga-lli-na*.

ñ se pronunță ca sunetul din cuvintele franțuzești *agneau, vigne, baignoire* sau italienești: *giugno, bagno*, asemenea unui *n* urmat de un *i* scurt, astfel încât să nu se audă sunetul *ni* ci ca în cazul lui *ll*, un *n* muiat. Ex.: *niño* (copil), *mañana* (mâine), *señal* (semnal), *viña* (vie). Acest sunet a fost redat prin semnul *η*.

q – se întâlnește numai în grupurile *qui, que* și se pronunță ca sunetul din silabele românești *che, chi*. Ex.: *queja* (plângere), *queso* (brânză), *quicio* (jâțâna).

r în interiorul cuvântului, se pronunță ca în română. La început de cuvânt când nu e precedat de nici un alt cuvânt, sau când e precedat de consoanele *l, n, s*, se pronunță cu mai multe vibrații. La fel se pronunță *rr*. Ex.: *radio* (radio), *rana* (broască),

rico (bogat), *ocio* (rouă), *alrededor* (împrejur), *honra* (onoare), *desrazonable* (nechibzuit), *el rico* (bogatul), *un río* (un râu), *las repúblicas* (republicile), *carro* (car), *corral* (curte), *perro* (câine), *yerro* (greșeală), *ferrocarril* (cale ferată).

OBSERVATIE: La despărțirea cuvintelor în silabe, *r* dublu e considerat o singură literă: *ferro-ca-rril*.

y – se pronunță i. Ex.: *ley* (lege), *muy* (foarte), *arroyo* (pârâu), *ayudar* (a ajuta).

z – în orice poziție se pronunță ca un *s* rostit cu vârful limbii între dinți, întocmai ca *c+e*, i. Ex.: *zagal* (flăcău), *zarzamora* (mură), *izquierda* (stânga), *zorro* (vulpă), *zumo* (zeamă), *capaz* (capabil), *paz* (pace). A fost redat tot prin semnul *θ*.

OBSERVATIE: Nu am insistat asupra diferențelor de pronunțare între română și spaniolă care nu afectează semnificația cuvântului în spaniolă și nici asupra sunetelor a căror pronunțare ușor incorectă nu împiedică decodarea mesajului și nu deranjează urechea unui vorbitor de limbă spaniolă.

1.2. Accentul

În limba spaniolă, cuvintele terminate în vocală, sau în consoanele *n, s*, se accentuează pe penultima silabă. Cele terminate în consoană, cu excepția consoanelor *n, s*, se accentuează pe ultima silabă. Toate excepțiile de la această regulă sunt marcate în scris prin accentul grafic '.

Ex.: *libro* (carte), *ventana* (fereastră), *crisis* (criză), *examen* (examen), *animal* (animal), *pagar* (a plăti), *universidad* (universitate), *césped* (gazon), *cráter* (crater), *canción* (cântec), *farmacéutico* (farmaceutic), *penúltimo* (penultim).

În transcrierea fonetică, accentul a fost redat prin accent ascuțit. Ex.: *libro*, *líBro*; *césped*, *θésped*.

1.3. Ortografia

Spaniola folosește aceleași semne de punctuație ca și română. Singura deosebire constă în faptul că atât întrebările, cât și exclamările sunt marcate prin semnele respective, nu numai la sfârșit, ci și la început. La începutul interogației sau exclamației, semnul respectiv se notează invers. Ex.: *A venit tatăl tău?* ; *¿Ha llegado tu padre?*; *Hai la plajă!* ; *Vamos a la playa!*

2.1. Substantivele sunt de două feluri: masculine și feminine

Substantivele masculine sunt:

- terminate în **-o** neaccentuat;
- Exemplu:** el libro – cartea
el miedo – frica
el libro – carteia
- terminate în **-e** neaccentuat;
- terminate în **-l, -n, -t, -r, -s.**
Exemplu el hotel – hotelul
- substantivele care fac referire la creațuri masculine, slujbe sau ocupări de bărbați sunt la genul masculin. Cuvintele care se termină în **"ón"** pot fi atât la masculin cât și la feminin.
Exemplu: el corazón – inima
- zilele săptămânii sunt mereu la genul masculin.
Exemplu: el lunes – Luni
el sábado – Sâmbăta
- în limba spaniolă vom găsi câteva cuvinte la genul masculin care se termină în **"a"**. De aceea, când învățăm vocabularul este important să reținem și articolele cuvintelor.
Exemplu: el poema – poemul
el dia – ziua
- cuvintele care se termină în **"aje"** sunt mereu la genul masculin.
Exemplu el viaje – călătoria
el paisaje – peisajul

Substantivele feminine sunt:

- terminate în **-a** neaccentuat; substantivele care fac referire la creațuri de sex feminin, locuri de muncă și ocupări de fete sunt la genul feminin.
Exemplu la revista – revista
la médica – doctoriță
la perra – cățea
- terminate în **-d**;
Exemplu: la libertad – libertatea
- terminate în **-z**.
- cuvinte care se termină în **"o"**.
Exemplu: la moto – motocicleta
la mano – mâna

- substantivele care se termină în **"dad / dades"** și **"umbre" / "umbres"** sunt de obicei la genul feminin.

- Exemplu:** las ciudades – orașele
la legumbre – legumele
la generosidad – generozitatea

În afară de substantivele prezentate mai sus, mai există un număr de substantive cu terminații mai puțin frecvente.

De exemplu substantivele care se termină în **-e** pot fi atât feminine cât și masculine.

- Exemplu:** la mente – mintea
el puente – podul

2.2. Formarea femininului

- a) cu ajutorul sufixului **-a**, la aproape toate masculinele terminate în **-o**, în consoană și o parte dintre cele terminate în **-e**;

- Exemplu:** el médico (doctorul) = la médica (doctoriță)
el perro (câinele) = la perra (cățeaua)

- b) cu ajutorul sufixului **-esa**;
c) cu ajutorul sufixului **-iz**;
d) cu ajutorul altor sufixe.

Există și substantive cu aceeași formă pentru ambele genuri.

- Exemplu:** el adolescente – adolescentul
la adolescente – adolescenta.

2.3. Formarea pluralului substantivelor

- Dacă un substantiv se termină într-o vocală, formează pluralul prin adăugarea lui **-s**.
- Dacă un substantiv se termină într-o consoană, formează pluralul prin adăugarea lui **-es**.
- Dacă un substantiv se termină în **-z**, adaugă **-es** și schimbă **z** cu **c**.

➤ Dacă un substantiv se termină în **-ión**, adaugă **-es** și pierde accentul scris.

➤ Substantivele compuse sunt mereu masculine și formează pluralul prin schimbarea lui **el** în **los**.

3. Numeralul

3.1. Numeralul Cardinal

1. uno	18. dieciocho	80. ochenta
2. dos	19. diecinueve	90. noventa
3. tres	20. veinte	100. cien
4. cuatro	21. Veintiuno	200. doscientos
5. cinco	22. veintidós	300. trescientos
6. seis	23. veintitrés	400. cuatrocientos
7. siete	24. veinticuatro	500. quinientos
8. ocho	25. veinticinco	600. seiscientos
9. nueve	26. veintiséis	700. setecientos
10. diez	27. veintisiete	800. ochocientos
11. Once	28. veintiocho	900. novecientos
12. doce	29. veintinueve	1000. mil
13. trece	30. treinta	1001 mil uno
14. catorce	40. cuarenta	2000 dos mil
15. quince	50. cincuenta	3000 tres mil
16. dieciséis	60. sesenta	10.000 diez mil
17. diecisiete	70. setenta	1.000.000 cien mil

3.2. Numeralul ordinal

primero	primul
segundo	al doilea
tercero	al treilea
cuarto	al patrulea
quinto	al cincilea
sexto	al șaselea
séptimo	al șaptelea
octavo	al optulea
noveno	al nouălea
décimo	al zecelea

4. Articolul

4.1. Articolul hotărât: este folosit pentru a indica faptul că un obiect este unic într-un anume fel.

	Singular	Plural
Masculin	el	los
Feminin	la	las

Exemplu: el muchacho (băiatul)

4.2. Articolul hotărât neutru numai pentru singular: *lo*

Exemplu: lo útil – utilul

Articolul neutru este folosit împreună cu un adjecțiv când adjecțivul este folosit drept substantiv.

Exemplu: Ella hizo **lo mejor** que pudo.
A făcut tot binele posibil.

4.3. Articolul nehotărât: este folosit pentru a generaliza obiectele, nu le identifică drept unice.

	Singular	Plural
Masculin	un	unos
Feminin	una	unas

Exemplu: una clase (o clasă)

4.4. Omiterea Articolului

Articolul se omite în următoarele situații:

- înaintea substantivelor care denumesc nume de persoane;
- înaintea substantivelor desemnând nume de țări, regiuni, orașe.
- înaintea substantivelor desemnând numele lunilor anului
- înaintea substantivelor în vocativ
- înaintea substantivelor precedate de prepozițiile: *a, de, en*.
- înaintea substantivelor precedate de un determinant.

5.1. Pronumele personal

Singular

yo – eu
tú – tu (familiar)
él – el
ella – ea
usted – tu, dumneata (formal)
ellos – acesta, asta

Plural

nosotros, nosotras – noi
vosotros, vosotras – voi
ellos – ei
ellas – ele
ustedes – dumneavoastră

5.2. Pronumele demonstrativ – trebuie să se acorde în gen și număr cu substantivul la care pronumele face referire.

Se folosesc atunci cand cineva/ceva este apropiat de vorbitor.

	Singular	Plural
Masculin	éste acesta ése acesta aquéi acela	éstos aceştia ésos aceştia aquéllos aceia
Feminin	ésta aceasta, asta ésa aceasta aquélla aceea	éstas acestea ésas acestea aquéllas acelea
Neutru	esto aceasta eso aceasta aquello aceea	-

5.3. Pronumele posesiv

Pronumele posesiv e similar cu adjecțivul posesiv, dar este folosit normal cu articolul definit.

		un singur obiect posedat	mai multe obiecte posedate
un singur posesor	I	el mío al meu	los míos ai mei
	II	la mía a mea	las mías ale mele
	III	el tuyu al tău la tuyu a ta	los tuyos ai tăi las tuyas ale tale
mai mulți posesori	I	el suyo al lui, al ei, al său, al dumitale, al dv.	los suyos ai lui, ale ei, ai săi, ai dumitale, ai dv.
	II	la suya a lui, a ei, a sa a dumitale, a dv.	las suyas ale ei, ale lui, ale sale, ale dumitale, ale dv.
	III	el nuestro al nostru la nuestra a noastră el vuestro al vostru la vuestra a voastră	los nuestros ai noștri las nuestras ale noastre los vuestros ai voștri las vuestras ale voastre
		el suyo al lor, al dv. la suya a lor, a dv.	los suyos ai lor, ai dv. las suyas ale lor, ale dv.

5.4. Pronumele relative și interogative

- que (ce, care)**

Pronumele **que** nu are forme distințte pentru gen și număr. Antecedentul lui poate fi un substantiv nume de ființă sau de lucru, **que** se poate referi și la mai mulți antecedenți.

- **el que** (cel care, cel ce), **la que** (cea care), **los que** (cei care, cei ce)
- **las que** (cele care, cele ce), **lo que** (ceea ce)
- **quien** (cine, care), **quienes** (cine, care)

Are o singură formă pentru ambele genuri, însă are o formă distinctă pentru plural; **quienes**.

Antecedentul său poate fi exprimat sau nu.

- **el cual** (cel care), **lo cual** (ceea ce)

Pronumele **cual** are o formă distinctă pentru plural, **cuales**, dar se acordă și în gen cu substantivul la care se referă prin articolul hotărât care intră în componența sa.

Antecedentul său poate fi un substantiv nume de ființă sau de lucru.

- **cuyo, cuya, cuyos, cuyas**, (al, a, ai, ale cărui, cărei, căror)

Cuyo este în același timp pronume relativ și adjecțiv posesiv. Se acordă în gen și număr cu obiectul posedat.

Antecedentul lui este de regulă un substantiv deerminat.

- **cuanto** (cât, care, ce) **cuanta** (câtă) **cuantos** (câți) **cuantos** (câte)

Pronumele *cuanto* are forme distințe pentru feminin și plural. Antecedentele lui pot fi pronumele nehotărâte *todo*, *tanto* sau un substantiv însoțit de acestea.

5.5. Pronumele nehotărâte

Pronumele nehotărâte care se referă numai la nume de ființe:

- **alguien** – cineva

are o singură formă pentru ambele genuri și se folosește numai la singular

Exemplu: No encuentro a **alguien**
Nu găsesc pe nimeni.

- **nadie** – nimic

are o singură formă pentru ambele genuri și se folosește numai la singular

Exemplu: No hay **nadie** que sepa esto.
Nimeni nu stie asta.

- **quienquiera** – oricine

Este numai pronume și are o singură formă pentru ambele genuri

Pronumele nehotărâte care se referă numai la nume de lucruri:

- **algo** – ceva

Este numai pronume și este invariabil

- **nada** – nimic

Este numai pronume și este invariabil

Pronumele nehotărâte care se referă la nume de ființe și de lucruri:

- **alguno** – vreun, vreunul

este pronume și adjecțiv; are forme distințe pentru feminin și plural:

- **alguna** – vreo, vreuna
- **algunos, algunas** – unii, unele, niște.

- **uno** – unul

este pronume și adjecțiv; are forme distințe pentru feminin și plural:

- **una, unos, unas** – unii, unele, câțiva, câteva, niște.

- **ninguno**

este pronume și adjecțiv; are forme distințe pentru feminin și plural:

- **ninguna** – niciuna, nici o
- **ningunos** – nici unii
- **ningunas** – nici unele

- **otro** – altul

este pronume și adjecțiv; are forme distințe pentru feminin și plural:

- **otra** – alta
- **otros** – alții
- **otras** – altele

- **cualquier** – oricare, oricine, oarecare

este pronume și adjecțiv; are o singură formă pentru masculin și feminin. La plural are forma *cualesquier*.

- **todo** – tot

este pronume și adjecțiv; are forme distințe pentru feminin și plural:

- **toda** – toată
- **todos** – toți
- **todas** – toate
- **todo** – tot (neutru)

Alte pronume: *cada* – fiecare, *cada uno* – fiecare, *cada cual* – fiecare, *cierto* – anumit, *mucho* – mult, *poco* – puțin, *bastante* – destul etc.

6. Adjectivul

6.1. Forma adjetivelor

- Adjectivele care se termină în *-o* au patru forme:

alto

alta

altos

altas

- Adjectivele de naționalitate care se termină în *-o* nu sunt diferite față de alte adjective terminate în *-o*, au de asemenea 4 forme:

guatemalteco

guatemalteca

guatemaltecos

guatemaltecas